**hl2\_26\_fula/kr\_lebi\_uni\_bs**

[…] Ami i morador di […], m padidu na mil novisentus i noventa seix, na dex di otubru di mil novisentus noventa seix. Ami eh, m padidu na Senegal i tisidu ku tris anu pa Guiné-Bisau, n rizidi na Bisau, n kirsi li, kuas n sta na pratika nha toda vida li na Bisau i aos dja ami i guinensi. Ami i universitariu, na studa na skola, io na […]. Ami i fula, ami i prinsipi di nha familia, joven ma bunitu. I kin [King] tan di bairu di […], ami i moradur di bairu di Klele, ami i kin di […]. **Abo i kin di Klele?** Ia, i tudu.

**Kal lingus ku ta papia?**

N ta papia fula, kriol… **u ta papia purtuguis?** ku purtuguis, ia. **U ka ta papia nin algun lingu di Senegal?** Nau, na Senegal nau, n ka obi nin un lingua. **Uolof?** Uolof n ta bai, kuazi n ka ta fasi nin un mis na Senegal, kila ku pui. N mas ta ba pasa fexta di rasa n volta, tris dia kuatru dia n riba.

**U fala u ta papia kriol dina di otchau mininu?**

N ta papia kriol dina di otchan mininu.

**Kriol ku ta papia, u pensa kuma i memu ku di bu garandi?** Nau, i ka memu, i tene diferensa tchiu. **Na kuma? Na kal sintidu?** Ih, pabia no garandis, dantis, n de ke ta… *botardi,* e ta fala *botardi,* e kuma *bostardi,* kuazi. I anos aos, pa bu fala alguin, no mas utiliza *boa tarde* o no ta mixtural ku purtuguis. Dantis u ta fala alguin *bida, kuma di bida.* Aos, u ka ta fala alguin *kuma di bida?,* u ta falal *kuma di vida*? Dantis u ta fala alguin *kuma ku tarbadju na bai?* i aos u ta fala alguin *kuma ku djob* [job] *na bai*?

**Djob na bai?**

N ff, *djob na bai. Kuma ku atividadi na bai*, *kuma ku familia sta na kasa?* Kuma k, bon, u ta fala alguin, n pudi falau *kuma ku atividadi na bai?,* u tala fala *kuma ku senas na bai*? ***Senas na ba bai?***Senas na bai, i tene ki kontradison sin ku no garandis. Aos pa u fala u na papia kriol di no garandis, na no sosiedadi di anos jovens, e na djubiu suma un patakeru. Aos pa u fala alguin *patakeru* u ta fala *es djon mal*. **I ke?** Djon. **Djon?** Djon, ia. Tudu kau ku obi falau *djon* u ta sibi di kuma i *patakeru*. **Ah, ami n ka sibi ba es.** I asin.

**M bo, ami tan a partir di aos ami i ka *djon*, purki na ba ta fala *kuma ku cenas na bai*?**

Ia, si u na pratika tal, e ta fala djubi *es djon mal*. Djon i patakeru.

**Mm, si bu, u pensa kuma si bu fala, si bu tchiga kasa di tardi, bu fala bu pape o bu dona, bu mame, alguin garandi ku sta na kasa, bu falal *kuma ku senas na bai?,* ke ku pensa i na rispundiu?**

I ka na rispundi nada. **Nada, pabia i ka na n tidi?** Suma un ora n da te, n ta sta na, nha pai n da te n papia kuel e no kriol, i ka ta pirsibi. N ta nota, i ta ripiti *u fala,* ora ku m papia n ta kunsa bin gora pa, pa e no… pa se kriol o n uza fula.

**U pensa kuma i ten kuzas ku u pudi papia na kriol k ami n ka n na n tindi? K abo u ka n na n tindi?** Inh. Ah, i ten manga delis. **Papia de…**. **Mitin noias, n misti pa u miti noias.**

U misti pa n mitiu noias? Mmm… kuma eh… ke ku tipu *es mundu mundu mal*? **I fasi ke?** *Es mundu mundu.* **Kin ku mundu mundu?** Mm? **Ke ku kila?** Mm… **Ke ku *mundu mundu*?**

I kila, logu u ka sibi, bu odja, u ka sibi ke *mundu mundu.* Tipu *mundu mundu*, bu odja tipu pa n fala *eh, es mundu mundu mal*, tipu i alguin pon ku ka tene kurpu bonitu, i gros, tipu e djintis gros asin, ku ka tene ki kurpu fixi asin, *i* *mundu mundu mal,* i ka tene kurpu bunitu. Si dunu ka na nota, i ka na sibi si el ku na fala. U pudi para, bu ranha bu broda [brother] ku ta pirsibi kel, u pudi falal *olha, e chodi mundu mundu mal*, topa son. chodi nin ka na sibi, i ta kontra i ki kurpus asin memu. U ta *topa xodi* ku *mundu mundu*…  mundu mundu, u pudi fala es mundu mundu mal, tipu i ka tene kurpu bunitu.

**Kontrariu di kila i ke?**

Kontrariu di kila? boi es, kurpu des ka bunitu nada, djubi son manera ki, tipu kurpu ka fixi nada, i ka tene nin boa forma. **Nau, ma si fixi gora, si ka *mundu mundu* i ke?** Si fixi? Ia, u pudi fala *topa e chodi, i sta memu de, i na da konta ah*.

**I na da konta?**

Ia, es i linkuajen ku no ma ta utiliza entri anos joven. **Na rua?** Inh, na rua. **Ami, a pezar di kuma ami i joven, si u falan… talvex *xodi…*** ate m pudi falau, *omi, ke ku fala, u ka na matrikula?*  i ta kontra no sinta, dama na pasa. N pudi falau son *omi, ke ku fala, u ka na matrikula?* Ke ki kila, *matrikula*? Tipu, u ka na buxka dama. **Ah?** Ia, i asin, bu odja… **si bu na buxka dama u ta matrikula nan?** Nau, tipu no para li, dama na pasa, altamenti dama na pasa, no para, kotas pudi sinta, pabia un ora no ta tene ki mixturason. Pa bu fala bu kolega, *olha, djubi de tal dama, u ka na buxkal?* dianti di bu tiu, ba ke, u pudi falal *olha, ke ku fala, u ka na matrikula.* El i na pirsibi bu kodiku, i na vira i djubiu. Boi pera alguin gora na matrikula, alguin na kontrolal, alguin na sibi n de ki na, n de ki na atera nel, asin pa alguin pudi matrikula. **Logu ta *tchakal,* pa u…** U ta tchakal, ia, pa u pudi odja n de ki na para, pa u pudi matrikula. Matrikula… **Ke ku ta leba pa matrikula?** Tipu pa u matrikula, pa ba tene papu kel, i kila ku matrikula. **U ka pirsisa di nin leba bileti?** Nin nada u ka ta leba…

**Bu pensa kuma, ok bu fala kuma kriol ku no ta papia i diferenti ku kriol di no garandi. Kal ki bon kriol nes kazu? Kal ki mindjor?**

Mindjor kriol i kriol di no garandis. **Di no garandis?** I kriol ku mas tene ma rexpeitu, ku elis, ora ku alguin na papia ku bo u ta n tindi. I ta uza ki n bokadu di ton, ki n bokadi di rixpitu. Mas anos e no kriol, kuma ku no mudernizal, rixpitu ka sta la. Pabia ate u ta nota, bu garandi u ka pudi falal *ia.* U garandi ta tchomau, n be di pa u falal *sin* o *inh,* u ta falal *ia.* Suma ami, ami i ta akontesi ku mi. Nha pape ta tchoman n ka ta kudil *sin,* n ta falal *ia* o *ok,* sta bon. Sin i falau Amadu, u ta falal *ia…* n ta falal *ia,* bu odja? ***Ia kota…***Inh, ate nha pape n ka ta falal, n mas ta uzal propi *kota* o *veliu* [velho]*.* ***Veliu*?** N ta tchomal kota, mas ja ku m pudi tchomal *papa,* nomi di rixpitu, mas tene rixpitu di ki *kota,* nomi di dret asin. Kota tchiu noias mal… kota tchiu noias, io, inh. Ma e ta komprendi, e ta sibi no sosiedadi ku sta asin. Elis e ta komprendi.

**Ma u ta konsigui papia se kriol?**

M bo, ki kriol, bon, n ka ta konsigui papia ki kriol tantu. Mas sin n obil n na sibi i ki se kriol, pabia aos n mas ta pratika dja no kriol. Aos no ta danti no n venta no kriol. I suma kuma ku palavra ta dati i n ventadu i entra na disionariu, suma *bwé*. *Bwé* ka sta ba na disionariu, mas i ma ta utilizadu pa angolanus. Ku n na obi, i inkluidu na disionariu. I suma *islata* [refere-se ao verbo sueco *zlatanear,* ‘dominar’, ‘força nas próprias ideias’)*…* ke ki kila? I pudu dja na disionariu fransis ku forsa, pabia di Ibrahimovic. Sugundu ku n na obi, pabia di Ibrahimovic, *islata* na uzadu aos, u ta fala *islata* na fransis si dunu na sibi i forsa. **I forsa?** Mmm.

**Bu pensa entau kuma kriol di no garandis i mindjor?**

I mindjor kriol, pabia i mas tene rexpitu.

**Si na sinadu ba gos kriol na xkola, kal ku na rekumenda pa i sinadu?**

N na rekumenda pa i sinadu ki kriol di no garandi, ki kriol. Mas ami n tene serteza si i rekumendadu na univer- e na xkola, e ma na sina e no kriol, di juventudi, pabia juventudis ku na, jovens ku na bai la, n tene serteza, e ma na uza no kriol di ki kriol di garandis. Di ki kriol di garandis… Pabia si u n na nota, si u pega propi kriol, pa lei kriol, bu ta odja alguns palavras la bu ta sibi propi kuma i ka asin ku n ta papia. I suma kuma ku n odja, *n ghutru,* u odja *n ghutru* [exibindo-me o papel], n skrivil propi. Mas aos u ka na fala alguin *n ghutru,* u na falal *utru.* U na odja son *u, t, r, u, utru.* Ma pa ba falal eh, ami suma mi, pa u falan skrivi *n ghutru,* i ka asin ku n na skrivil, ma na kriol sertu i asin. Pabia di nha kriol k ami n ta papia, n ka n na skrivil asin, mas i mas koretu asin kuma ki sta skritu, *n ghutru.*

**Djintis ta *gueria* o e ta *guera*?** Djintis, i *gueria* ke ta fala, dantis; ma aos e ta fala *djintis ta guera.* **Guera, gos ninguin ta gueria, e ta djintis ta guera so?** Aos, djintis ta guera, so ki anos… **ki tempu ba djinti ta *gueria*?** Mm, gueria inh, aos u ka na fala alguin *e na gueria,* u na fala *e na guera.* E na guera? Mm. U sibi ke ki *tchebata*? *Tchebeta?* I ka tchibata? Anh, i ke? I ka alguin ki ta tchibata? Alguin ku ta tchibata? Inh.

**Ah, bu n na pudi kontan un noba, un pasada ku bu tchiga di mati, trixti ku bu tchiga di mati?**

Mm, i foi na dos mil i dizoitu. Ih, ki no kaminhu la, retunda di Klele pa ria, i un kaminhu tera batida ku ka sta kuazi nada ben. Ih, filadu ku no kau, i kuri la, n ka na tchoma remorku di kal komersianti, sin n ka n na divulga nomi, mas i na pasa ba la remorku di un komersianti ku tene manga di produtus, produtus di purmera nesesidadi. No, nha ermon sinta ba na paseiu, i pui fones ma i da xtrada koxta. Ano no sta ba dentru. I akontisi, e bin tok kuma ku xtrada sta sin, remorku i n klina, i kai. Ma ki kai ki kai, Deus djuda, nha ermon, nha ermon garandi ka panha. Litis, alguns kuzas ku bin, ate liti propi ku sutal na pe. Dipus ki vira ki odja, papia kuazi moran- e ki metadi tudu, pabia di barudju, i kuas, i muri kuatru djintis. E bin na tira sakus di ah asukar, ba ke, pa tira alguns djintis. Kila i un trixteza total. Nha ermon, n de ki sinta i na tirmi. Ken sabi, Deus ku djudal, ki kuzas pudi kai riba di bo. Kila i ke ku markan.

**Ke akontisi dipus, pulisias bin…?**

Ke ku akontisi la, kin ku tene merkordia i bin, i ka prekupa ku djintis. El ke ki prekupa kel i si merkordoria. Pabia, na ki no metadi ba la, i ten jovens ku sibi i jovens memu kalextradu, ki senas ke ta fasi, ke ta pera. Ma kil dia tudu mundu tene ki sintimentu. Ninguin ka bai la pa ba roba. Antis di tchiga utrus pudi lambu sakus di arus, ba saku di asukar, ba liti, e bai kel, mas maioria ki bai la e prekupa so ku djintis. Ke ku bin pui djintis revolta, utrus fika memu, nin ami n ta konta n fika memu ripindidu, si n siba ba asin ba ku dunu di matrial na bin ba, n pirfiri ba lambu ba nin ki un saku di asukar. Pabia i frenti di no ko, na raxtal ba te na sala o na baranda. Ninguin ka na ba tiral la, e ka sibi. El i tchiga, i prekupa ku si merkordia. E bin na kobal mal. Abo u ka na prekupa ku djintis, vida di djintis ma merkordia. Bu ta na prekupa ku bu merkordia, nau nha kuzas ke, nau nha ke… si n ka sta eru, pulisias ka bin la, n ka odja pulisias, n ka sibi dipus... Djintis di zona, djintis di bairu… Djintis di zona ku djuda so sin. Pulisias ka tchiga di bin. E ka tchomadu tambi? N ka sibi, pabia el i alguin influenti, el komersiati i ka alguin sinhu, i alguin influenti. Si nesesita, m pensa i pudi tchoma pulisia, pulisia bin. Ne kazu, asin ki senas, i senas ku markan ate aos…

**[Tchoma imajens]**

**Ke ku na odja nes imagen?**

Li na odja li imajen… tipu di panu di pinti, ia, imajen di panu di pinti… eh, m pudi konta koris? **Sin.** Branku, sta li branku, verdi, amerelu, burmedju, ia, kor di sinza. Es i tipu kor  balako baku. Li n sta na odja li ki ku no realidadi, kasas di no tabanka ia. Kasa di padja, i tene agara so ku po, i baranda ka simentadu, i nin paredis ka robokadu. Porta di, porta di azinki, i tene oladu fugon di padja, i kubridu ku padja. I di dubi, kasa tan i di dubi. Na fugon la, kuazi porta ka sta. N odja tan un balei finkadu i un madera di ko di sinta, na baranda. I pali bas n odja tipu kama, mas xpuma ka sta la. I sta oladu tipu e… e no violas di kultura, ku no garandi ta toka, oladu. Eh, n odja, i tudu. Ok, li n kaba di odja li baka, tris baka. Ko ke sta nel i ko verdi, e na apurveta...

**Ke bakas tene?** Mmm? **Na kabesa, pur izemplu…**

Ke ke, e tene tchifri, e tene tchifri kumpridu, i rodia. Elis tudu tris e tene kuazi memu tchifri, mas es i femia, e baka i femia... Ke di li n sta na odja xkola, eh n odja kartera, n odja o ladu la banku di profesor, n odja janela di vidru, i sta abertu, e utru ladu i ka sta abertu. N odja un kriansa li, i iabridu boka, i mitidu, tipu i na dadu tratamentu di dinti. I di li, n odja udju, pistana, mmm… n odja tan algun imajen pali, n de k guarda-chuva dita. I na parsin epuka di chuva, ku trubada, ia, n de ku guarda-chuba konsigui kapli e mininu na mon. I sta diantadu, n pensa ku si mame, kila na tenta fasi xtabilidadi kuma ki pudi pega ki utru guarda-chuva diritu, ia. Li n na odja chokulati. Ia, i sta riba di n ghutru, na purmeru imajen. Na sugundu imajen i sta kompletu inda, un son dita riba di un son. Li n sta na odja un omi garandi, i pui n tirior branku, i pui chepeu, i dita na un kama di feru. Ih, o ladu, oladu i sta blanha, mas i sta totalmenti seku, i tene aberturas, i iabri iabri, i ka sta memu koladu asin. Di n sta na odja kaldu di tcheben, kaldu di tcheben kuas siti sta ribi, i na mostra i bon tcheben. Pabia si i bon tcheben sita ta sinta riba. U ta odja u ta sibi pro i bon tcheben. I tene dus pis, i sta na un tijela, tijela di alminu. Ne ladu li, n sta na odja pratu di futi. I ditandadu na un tabeti burmedju, i tene kurason branku. La ki ditandau, kudjer sta oladu. I sta konserva di padja di sebola, i sta oladu netatu, i sta oladu kamaron, i sta oladu djakatu, dipus i ier-ieridu siti. I sta un pinguinhu di netatu riba di kandja, ia. Siti, algun siti tan spalia tan na kandja.

**Ok, no bai pa textu… nau textu kuatru.**

Kin ku fala e tera ka na sabi? I pirsis no sirbi n ghutru. Su, suka, io suku di bas… dja, pasa dja si… tempu. Pega bu kabesa, rapas. Tambi, i kusa di pati pati kusas ku no djunta, ten ku kaba. Ka ninguin disa si djudju moli… sedu nin si i masa nan mas kaxka di banana, aos na tabanka, kanha ku kana ten. Fraxku di malgueta, sextu di kamati fexku, mal ku bu mixti? Kuxta ki kuxta fexta na ten, nin si rapazinhu di palas ku lextu boka ka mixti, tchuba na tchubi i na modja kau iep. Dipus no… no da suku ku… suku ku modjadu, siti ku liti, suma na kau di muru, suma na kau di muru ku mora… na ki kasa di muru. Ma ninguin ka tene rabu di padja, li. Ninguin mas ka sedu bo lubu ku kema koxta. No djusta, no sta djuntu.

**No sta djuntu, obrigadu.**